

台灣原住民系列

13

讓我的同胞知道

漢 尤

K280.58

X 77

晨星

讓我的同胞知道

第一部專書探掘原住民傳播議題的著作

【泰雅族 孔文吉】

漢名

尤稀・達袞 著



台灣原住民系列刊 晨星出版

台灣原住民系列 13

讓我的同胞知道

泰雅族 孔文吉(尤稀·達袞) 著

原住民族系列 13

同胞知道 讓我的

著者
文字編輯
美術編輯

孔文吉(尤稀·達哀)
鄭肇堃
鄭安平

發行人
發行所

陳銘民
晨星出版社
台中市工業區30路1號
TEL: (04)3595820 FAX: (04)3595493
郵政劃撥: 02319825
行政院新聞局局版台業字第2500號

法律顧問
排版
印刷
初版
二刷

甘龍強 律師
昌新電腦排版股份有限公司
優美印刷廠
中華民國82年6月20日
中華民國82年8月20日

總經銷

知己有限公司
<台北公司> 台北市羅斯福路2段79號7F之9
TEL: (02)3672044 FAX: (02)3635741
<台中公司> 台中市工業區30路1號
TEL: (04)3595819 FAX: (04)3595493

定價 150元

(缺頁或破損的書，請寄回更換)

ISBN 957-583-322-8

Published by Morning Star Publisher Inc.

Printed in Taiwan

母親 和 父親
我的
獻給

目次

輯一／少數民族傳播之形象與尊嚴

讓大家都知道(序)／胡台麗	——	7
讓我的同胞知道(自序)	——	11

山胞與傳播媒介	……	20
---------	----	----

山花何時了

——山胞傳播問題的省思	——	30
-------------	----	----

千百惠的歌聲	——	33
--------	----	----

讓我的同胞知道

——政府媒介、原住民的省思和期望	——	37
------------------	----	----

對中時「意見橋」之建議	——	49
-------------	----	----

輯二／原住民族政策之省視與展望

對《霧社報導》創刊之期望——	51
美國少數民族與傳播媒介的研究——	55
重視少數民族的傳播權益，應合理分配傳播資源——	67
「蒙藏委員會」宜改制為「少數民族事務委員會」——	74
開發山地經濟資源應尊重原住民意願與權益——	80
以前瞻視野重建中國少數民族政策——	84
為所有少數民族爭千秋——	89
——促設立少數民族事務委員會——	89
試析山地政策與山地行政——	93
處理少數民族事務宜設專署——	99
原住民修憲條款應契合時代脈動——	106
全面改革山胞政策：創造原住民新時代	

——赴英留學離華紀念—— 111

輯三／美加印地安政策之借鏡與擇取

淺談美國今日之印地安政策—— 126

淺談加拿大今日之原住民政策—— 135

美國與加拿大的少數民族政策—— 142

美國印地安民族主義及領域拓展—— 158

輯四／原住民運動之挑戰與回應

Mi Ho Mi San

——美國女子安愛梅對布農族的熱愛與付出—— 168

記取吳鳳教訓，弭平種族紛爭—— 184

原住民新文化—— 188

附錄／

阿里山的曙光	195
「臺灣原住民族發展協會」成立有感	201
草木皆兵的國家公園	205
霧社事件六十週年感言	210
原住民永遠的尊榮和驕傲	212
寸心聲援大陸天安門民主運動	218
評析西藏反漢抗暴事件	232
被扭曲的靈體	238
訪尤稀・達孜談傳播媒介與原住民的關係	238
表① 印地安事務局編列印地安業務預算表	132
表② 各國土著概況比較表	152

讓大家知道（序）

胡台麗

「我本身是原住民，我深切瞭解沒有形象、沒有尊嚴的悲哀。」尤稀·達袞的泰雅（賽德克語族）血液在他內心澎湃，形諸於筆端的是對如何建立原住民形象與尊嚴所作的種種呼籲以及身體力行的努力。我閱讀「讓我的同胞知道」這本書之際，不時停駐於字裡行間，為作者的用心所感，也為原住民的處遇興嘆。

尤稀·達袞在我原住民知青朋友中是相當特殊的。他不屬於激烈抗爭型的原權運動者，但也不是小心謹慎唯恐影響仕途與出路的保守類型。他在任職新聞局時我便與他相識，那樣西裝畢挺接待外賓的原住民形象讓我覺得很新鮮，後來轉任近年來成立的內政部民政司山地科專員，與原住民的事務直接相連。雖然尤稀·達袞具有官方色彩，但是他的許多想法與作法讓我感覺到他完全沒有顧慮本身的身份與進退，只要他覺得對原住

民有利的，就放膽直言，善盡他原住民知識份子的言責，他沒有喪失率真、勇敢的原住民本色！

他很有自信地說：「讓我的同胞知道」是從原住民的觀點和立場探討台灣原住民傳播問題的第一本書。我同意此言。尤稀·達袞學新聞與傳播，因此特別注重傳播媒體所呈現的少數民族的形象。凡是他認為有損原住民形象與尊嚴的報導，都義不容辭地運用傳播媒體予以反擊，他也十分擔心某些誤導使原住民與主流社會間的隔閡日益加深。他反駁的某些論點我覺得再細加申論之處，譬如要求加強正面的、原住民成就取向的新聞。因為過去有些例證讓我們看到官方極力想美化的原住民形象在宣傳時因缺乏真實性與真誠的動機反而產生反效果。儘管如此，他的呼籲有值得傳播媒體細加省思之處，他對「表現形式」的強調是十分正確的。例如同樣呈現、介紹原住民歌舞祭儀或雛妓問題，就可能因表現形式之不同而讓人產生不同的觀感。其關鍵並不在於是否要保存傳播傳統歌舞文化或是否需討論雛妓問題與原住民的關係，而在於表現方式是否得當。無可否認地台灣傳播媒體當中以簡化的、刻板的表现形式來扭曲原住民形象、踐踏原住民尊嚴。尤稀·達袞的呼籲相當發人深省。

其實證諸尤稀・達哀本身對原住民問題的揭示方式，我們可以發現他不曾爲了塑造原住民的正面形象而將問題的病象予以遮掩。不過他切入的點讓我們能深切感受到由於一些法令政策與觀念上的偏頗，原住民是很清楚的受害者。像本書中所提的東埔挖墳事件、吳鳳事件、秀林鄉山地保留區礦石開發之弊、國家公園對原住民權益之漠視等，透過尤稀・達哀的原住民觀點呈現，比一般報導更爲震撼人心，直指禍害之源。

今年二月份，我在中國時報「讀者意見橋」專欄中看到整版刊登了尤稀・達哀公費留學遠赴英國之前改革原住民政策的意見。他再次重申了本書中的論點，呼籲中央設立「少數民族委員會」、大幅延攬原住民加入原住民行政工作，拔擢原住民人才入內閣，制定專法保障原住民權益等。其中最讓我眼睛一亮的是最後尤稀・達哀主張「設立原住民自治區」。雖然我對於他比我還強烈的對「中華民族」、「中國大陸少數民族」的關切與認同產生不適之感，（因我根本就主張撤銷藏委員會，設立務實的以台灣原住民爲主體，成員全由原住民組成的「原住民委員會」），可是對於台灣是否應設立「原住民自治區」想法沒有定見。可是尤稀・達哀基於他對其他國家原住民政策的瞭解，對於能發揮原住民自治、自決精神的「自治區」有所嚮往，而毅然贊成這樣的主張。這樣的原住民觀點

令我欽佩，希望有更多的原住民擬定具體可行的方案，加入爭取的行列，充份實現自治的理想。原住民要集結力量，發揮傳播功能，不僅讓自己的同胞知道，也要讓全社會的人知道他們的想法。尤稀·達袞繼出了他努力的成績單。

讓我的同胞知道（自序）

孔文吉（尤稀·達哀）

《讓我的同胞知道》(Let My People Know)一書，原係美國學者墨斐夫婦(James E. Murphy and Sharon M. Murphy)所著。其內容本來是探討美國印地安人一百五十年的新聞滄桑史及印地安人所遭遇的苦難和奮鬥，其中「輕視」和「刻板印象」貫穿全書成為印地安人新聞史的苦難象徵，該書亦為研究美國印地安人新聞史的破天荒著作。我援引做為本書書名，雖本書所收文章內容並非縷述臺灣原住民為爭取新聞權利之奮鬥歷程，但本書係從原住民的觀點和立場，省思和探討臺灣原住民傳播問題，並思考闡發少數民族與傳播媒介關係之第一本讀物，讀者於翻閱本書之後，應能接受我這個自負的看法。

由於近年來國內政經社會文化快速發展轉型，大幅牽動原住民社會急劇變遷。因此，

今日原住民社會面臨的挑戰和困難也愈趨繁複多元，而在此一足可扭轉原住民命運福祉並主導其未來發展前景的關鍵年代裏，凡是有抱負、有理想的原住民，應不致與當今原住民的社會變遷與時代脈動脫節。事實上，這幾年來許多的原住民，尤其是從事原住民運動的人士，皆昂揚奮起、大聲疾呼為爭取原住民權益和福祉，提出他們的抱負和主張。

當前原住民爭取權利意識日益高漲，原住民抗議吶喊之聲不絕盈耳之際，對我而言，這些熱血澎湃的激動吶喊都是最美麗的樂章，深深撼動我的心靈。這是原住民最真摯的呼喚，需要每個原住民參與和關心。我想，一個無法體會今日原住民的挑戰和困難、感受他們洶湧澎湃的心情和血脈的原住民，可能是一件無知可悲的事。而原住民知識份子應該沒有權利消極被動、冷傲虛矯。他有責任主動出擊、積極回應。於是，我不揣淺陋將自己的感想、批評和建議投給國內各報章雜誌發表，我始終以原住民為本位並忠實於自己對原住民社會的良知和理念，評述目前關乎原住民命運和福祉甚鉅的議題，並希望以開創性和前瞻性的觀點試圖描繪原住民社會光明的遠景。而我的文章幾乎全獲青睞，已陸續刊載於國內各報章雜誌，此皆拜國內傳播媒介對於少數民族問題日益重視之賜。而本書即為彙整我自美返國刊載於國內報章雜誌的文章及少數未發表之文章。因此，本

書可說勾勒了這幾年來原住民社會當前幾項重要訴求的發展軌跡，也呈現原住民為爭取本身權益和福祉之奮鬥精神。

本書所蒐集的文章，依其內容鋪陳之脈絡和關心之旨趣，應可歸類如次：

輯一：少數民族傳播之形象與尊嚴

我以為少數民族的形象和尊嚴在今日社會裏不能不予重視，而傳播媒介在報導少數民族的社會問題、傳統文化及生活動態等方式及內容，對於少數民族的形象和尊嚴，可說扮演舉足輕重之角色。傳播媒介應如何重視及注意報導原住民新聞之技巧、方式和內容，俾傳達合乎少數民族期望的正確形象和完整尊嚴，是本輯之重點。我也探討國內外原住民之傳播問題及傳播媒介與少數民族之關係，而且也就如何增進原住民之傳播環境及提昇原住民的形象和尊嚴等方面，提供政府及原住民一些具體的建議。

輯二：原住民政策之省視與展望

山地政策之成果，可從四十餘年來，政府將臺灣原住民難向一個能與時代潮流俱進，

生活水平大幅提昇且相當程度地納入漢族主流社會的境界中，加以印證。然而，隨著山胞問題之層出不窮及關心原住民命運和前途的人士對山地政策之大肆撻伐，這些成果恐怕不能再一廂情願式地自我陶醉和吹播膨脹。我以為今日山地政策或山胞政策最主要的癥結，厥為以下諸端：

——有關立法保障原住民土地權及其他各項權益。

——有關提昇主管少數民族事務之行政層級。

——有關大幅延攬山胞菁英參與山胞行政公職行列，並終能獲取山胞行政事務之決策權。

——如何回應原住民要求自治的聲浪。

——如何強化都市山胞之生活安置與就業輔導措施。

——如何積極維護保存山胞傳統、文化、工藝及語言。

——在可見的將來，我想山胞社會最大的挑戰或爭論，應不外乎：

——平地社會要求公平性的壓力，會否導致山胞社會各項優惠權益措施逐漸解除或應繼續保障之問題。